

Se viene el congreso que nos debíamos y que el Colegio le debía a la comunidad profesional

Cuando iniciamos nuestra gestión en noviembre de 2024, teníamos una gran cantidad de proyectos preparados para poner en funcionamiento. Muchos de estos tenían que ver con la puesta en valor de las sedes del Colegio, y ya hemos completado gran parte de ellos, otros tenían que ver con trabajar en más beneficios para que los matriculados puedan sacarle el máximo provecho a su institución, y en ellos trabajamos incansablemente todos los días y seguiremos haciéndolo hasta el final de nuestro mandato, pero otros tenían que ver con algo que ha distinguido al CTPCBA históricamente: la organización de congresos, seminarios, simposios, foros y otras actividades académicas y profesionales. Cuesta creer que en los cincuenta y tres años de historia que tenemos, sobre todo si pensamos en el lugar destacadísimo que ocupan los traductores argentinos en la especialización jurídica en el mundo, nunca se haya organizado un congreso con el foco únicamente puesto en la traducción jurídica.

Con esto en mente, el Consejo Directivo se propuso organizar este evento que disfrutaremos el 24 y 25 de abril, el Primer Congreso Latinoamericano de Traducción Jurídica. Sí, la gestión que abre las puertas a todas las especializaciones de los traductores públicos y que genera espacios constantes para los diferentes intereses de nuestros matriculados es la que también tomó la decisión de honrar la trayectoria y la jerarquía de la traducción jurídica en la Argentina. Pero claro que esto no es una sorpresa para quienes estamos del lado de la gestión y sabemos cuál es el rol que debemos cumplir cuando se trata de llevar adelante la institución que cuenta con los profesionales más destacados en dicha materia. Así es que, dentro de pocos días, vamos a vivir la celebración más importante que haya organizado el Colegio sobre traducción jurídica.

Desde el inicio de la organización, nos hemos tomado muy en serio todos los aspectos que se relacionan con este congreso. El primero y más importante ha sido contar con invitados de la categoría que esta celebración se merece. Recibiremos a profesionales de primer nivel del ámbito internacional, como Fernando Prieto Ramos; Rebecca Jowers; Andy Benzo,

presidenta de la American Translators Association (ATA); y Guillaume Deneufbourg, presidente de la Federación Internacional de Traductores (FIT), quien estará en la apertura del congreso. Pero también vamos a hacer lo que pocas veces se hizo en congresos de este estilo: destacar al máximo a los profesionales argentinos. Contaremos con la distinguida presencia de personalidades que inspiran orgullo por la Argentina y cuya trayectoria es indiscutible, como Ricardo Chiesa, Guillermo Cabanellas, Silvana Debonis, Mariano Vitetta y Graciela Isaía y Ruiz. Además, el programa ostenta un nutrido grupo de colegas argentinos y de muchas otras partes del mundo, que presentaron sus ponencias y pasaron por un riguroso comité científico de carácter internacional que les dio lugar en el congreso.

Además de estos dos días de celebración de la traducción jurídica, se llevarán a cabo más de diez talleres en el marco del congreso, con los invitados nacionales e internacionales. Por lo tanto, en verdad, viviremos dos semanas enteras a pura traducción jurídica, en el Mes de la Traducción Pública, que esta gestión inauguró en 2025.

Por último, me parece importante destacar la sede en la que se desarrollará el congreso, que es resultado del gran interés que despertó en la comunidad argentina de traductores. En una primera instancia, habíamos optado por una alternativa de categoría y cercana a nuestras sedes, pero el interés fue tan grande que tuvimos que pasar a una sede con el doble de capacidad. Así, el Libertador Hotel será testigo de un encuentro que quedará para el recuerdo y que tendrá muchas sorpresas inolvidables. El Colegio y toda su comunidad ya se disponen a disfrutarlo. ■



Damián R. Santilli,
presidente del CTPCBA